Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE: Ponieważ pysznią się córki Syjonu i chodzą z wyciągniętą szyją, i uwodzą oczami, chodzą drobnymi kroczkami i pobrzękują swoimi nogami, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie JAHWE powiedział: Ponieważ pysznią się córki Syjonu, paradują z wyciągniętą szyją, uwodzą spojrzeniami, chodzą drobnymi kroczkami i pobrzękują łańcuszkami na nogach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE powiedział: Ponieważ wynoszą się córki Syjonu i chodzą z wyciągniętą szyją, uwodzą oczami, a chodząc, drepczą i pobrzękują swoimi nogami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan: Iż się wynoszą córki Syońskie, a chodzą szyje wyciągnąwszy, i mrugając oczyma przechodzą się, a drobno postępując nogami swemi szelest czynią: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE: Przeto że się wyniosły córki Syjońskie a chodziły wyciągnąwszy szyje i pomrugając oczyma chodziły, i pląsały, chodziły nogami swemi i postawnym krokiem postępowały: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan powiedział: Ponieważ się wbiły w pychę córki syjońskie, ponieważ chodzą z wyciągniętą szyją, rzucając spojrzenia, ponieważ idą drobnymi kroczkami i dzwonią brzękadełkami u swych nóg, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł także Pan: Ponieważ córki syjońskie wynoszą się i chodzą dumnie z wyciągniętą szyją, i uwodzicielsko zerkają, chodząc drobnymi kroczkami i pobrzękując łańcuszkami na swoich nogach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE mówi: Ponieważ córki Syjonu się wywyższają i chodzą z wyciągniętą szyją, uwodzą oczyma, przechadzają się, kołysząc biodrami, i pobrzękują bransoletkami u stóp, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: „Ponieważ wynoszą się córki Syjonu i chodzą z dumnie wyciągniętą szyją, rzucają uwodzicielskie spojrzenia i chodząc tanecznym krokiem, sprzączkami u nóg podzwaniają, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wyrzekł Jahwe: - Ponieważ wynoszą się córki Syjonu i chodzą z pysznie wyciągniętą szyją, zuchwale rzucają oczyma, wciąż drepczą krokiem tanecznym, sprzączkami u nóg podzwaniają, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Томущо дочки Сіону піднялися вгору і пішли з високою шиєю і мруґанням очей і розпустою ніг, одночасно тягнучи одіж і одночасно танцюючи ногами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY mówi: Ponieważ córy Cyonu stały się dumne, chodzą z zadartym karkiem oraz z ukosa spoglądając, chodzą drobnym krokiem, podzwaniając nogami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówi JAHWE: ”Ponieważ córki Syjonu stały się wyniosłe i chodzą z wyciągniętymi szyjami, i zalotnie strzelają oczami, i stawiają drobne kroczki, a pobrzękują nogami, |